



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Undertextning

7.5 Höskolepoäng

Subtitling

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA631
Gäller från:	HT 2022
Fastställt:	2022-03-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-03-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Examen om 180 hp i filmvetenskap, medievetenskap, språk eller översättningsvetenskap, eller 60 hp på Masterprogram i tolkning. Minst 30 hp i något språk. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Höskolepoäng
UTEX	Undertextning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger studenten färdighet i att undertexta ett urval av genrer inom film och teve, inklusive segmentering och tidkodning. Vidare får studenten kunskaper om vilka metoder och strategier som används inom olika genrer för att lösa olika översättningsproblem med beaktande av mediets begränsningar. Kursen ger dessutom teoretiska kunskaper om undertextning som en form av medieöversättning, inklusive undertextningens normer, historia och semiotiska kontext. Kursen har sin teoretiska bas inom översättningsvetenskap och filmvetenskap och ger kunskaper om undertextning i teori och praktik.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- producera funktionella undertexter, inklusive segmentering och tidkodning
- analysera och kritiskt värdera sina och andras undertexter utifrån ett medieöversättningsperspektiv
- redovisa undertextningens utveckling och speciella förutsättningar.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. All undervisning är obligatorisk. Kompensering kan ske om student missar ett seminarium genom kompenseringsuppgift enligt anvisningar av läraren.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av kommenterade undertexter. För mer

detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

F_x = Underkänt, något mer arbete krävs

F = Underkänt, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studerande som fått betyget F_x eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget F_x upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen hade tidigare kurskod TTA621.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.